

## **Osanottajat**

Arkkipiispa Jukka Paarma	Turku
Piispa Olavi Rimpiläinen	Oulu
Biskop Erik Vikström	Borgå
Piispa Eero Huovinen	Helsinki
Piispa Voitto Huotari	Mikkeli
Piispa Jorma Laulaja	Lapua
Piispa Wille Riekkinen	Kuopio
Piispa Juha Pihkala	Tampere
Piispa Ilkka Kantola	Turku

Kenttäpiispa Hannu Niskanen

Aessori Kari Mäkinen	Turku	(poissa)
Aessori Pekka Särkiö	Tampere	
Aessori Heikki Karvosenoja	Oulu	(poissa)
Aessori Reijo Kataja	Mikkeli	(poissa)
Assessor Allan Franzén	Borgå	
Aessori Tapani Nuutinen	Kuopio	(poissa)
Aessori Jussi Lilja	Lapua	(poissa)
Aessori Helena Haataja	Helsinki	

Kirkkoneuvos Heikki Mäkeläinen

Piispainkokouksen sihteeri Hannu Juntunen

Arkkipiispan sihteeri Heikki Jääskeläinen

## **VALMISTUSVALIOKUNTA**

### **Jäsenet**

Piispa Juha Pihkala, puheenjohtaja  
Aessori Kari Mäkinen  
Aessori Heikki Karvosenoja  
Aessori Pertti Voutilainen  
Teol. toht. Hannu Juntunen, sihteeri

Valmistusvaliokunta ei kokoontunut.

## 1 §

### **Piispainkokouksen istunnon avaus**

Piispainkokouksen istunto Turun Kristillisellä Opistolla alkoi tiistaina 9.11.1999 klo 18.00.

*Arkkipiispa Jukka Paarma* luki viikon psalmittekstin (Ps. 138), lausui piispainkokouksen jäsenet tervetulleiksi ylimääräiseen istuntoon ja julisti istunnon avatuksi.

## 2 §

### **Nimenuuto**

Toimitetussa nimenuudossa todettiin läsnä- ja poissaolevat piispainkokouksen jäsenet.

## 3 §

### **Työjärjestyksen hyväksyminen**

Työjärjestykseksi hyväksyttiin sihteerin laatima esityslista.

## 4 §

### **Pöytäkirjan tarkistajat**

Piispainkokous päätti

*valita piispainkokouksen istunnon pöytäkirjan tarkistajiksi asessori Pekka Särkiön ja asessori Helena Haatajan.*

## 5 §

### **Bibel 2000 -raamatunkäännöksen käyttäminen**

Porvoon hiippakunnan piispa *Erik Vikström* esitti kirjeellään 23.9.1999 kirkkohallitukselle, että kirkolliskokoukselle tehtäisiin esitys Ruotsin kirkolliskokouksen 8.6.1999 hyväksymän Bibel 2000 -nimisen uuden raamatunkäännöksen ottamisesta käyttöön myös omassa kirkossamme. Ruotsin kirkossa Bibel 2000 otetaan käyttöön ensimmäisestä adventtisunnuntaista 1999 alkaen. Näin tulisi menetellä myös omassa kirkossamme. Kyseessä on kolmas virallinen ruotsinnois vuoden 1541 ja vuoden 1917 käännösten jälkeen.

Aikataulusyistä ei ollut mahdollista, että asia olisi valmisteltu piispainkokouksen syyskuun 1999 istuntoa varten esityksen tekemiseksi marraskuun 1999 kirkolliskokoukselle. Vikström totesi kirjeessään, että kirkolliskokouksen käsikirjavaliokunta oli jo ottanut Bibel 2000 -käännöksen mukaiset tekstit alustavasti ruotsinkielisiin kirjoihin.

Piispa Erik Vikström esitti myös, että Bibel 2000 -raamatunkäännöksen rinnalla kirkossamme voisi olla käytössä myös toinen ruotsinkielinen käännös, Svenska Folkbibeln 98, joka on lievä muunnelma vuoden 1917 käännöksestä.

Aikaisemmin on kirkossamme noudatettu käytäntöä, että Ruotsissa tehty ja hyväksytty raamatunkäännös on otettu käyttöön virallisena ruotsinkielisenä raamatunkäännöksenä myös Suomen evankelis-luterilaisessa kirkossa ilman erityistä komiteatyöskentelyä.

Kirkkohallitus teki istunnossaan 2.11.1999 kirkolliskokoukselle esityksen (nro 20/1999), että kirkolliskokous oikeuttaisi seurakunnat ensimmäisestä adventtisunnuntaista 1999 alkaen jumalanpalveluksissa käyttämään Bibel 2000 -nimistä Ruotsin kirkon kirkolliskokouksen hyväksymää raamatunkäännöstä kunnes kirkolliskokous päättää virallisesta ruotsinkielisestä raamatunkäännöksestä. Kirkkohallitus ei ottanut kantaa Folkbibeln 98 -raamatunkäännöksen osalta.

Kirkkojärjestyksen 20 luvun 4 §:n 1 momentin mukaan piispainkokoukselle on varattava tilaisuus antaa lausuntonsa mm. raamatunkäännöksestä. Kirkolliskokouksen työjärjestyksen (12.11.1993) 28 §:n 3 momentin mukaan piispainkokouksen lausunto on saatava ennen kuin asia otetaan ratkaistavaksi kirkolliskokouksessa.

Koska *valmistusvaliokunta* ei ehtinyt kokoontua, sen puheenjohtajan, piispa Juha Pihkalan toimeksiannosta piispainkokouksen sihteeri laati lyhyen valmistelumuistion sekä luonnoksen piispainkokouksen lausunnoksi kirkolliskokoukselle. Lausunnossa otettaisiin myönteinen kanta kirkkohallituksen esitykseen sekä ilmoitettaisiin piispainkokouksen ryhtyvän valmistelemaan esitystä kirkkomme virallisesta ruotsinkielisestä raamatunkäännöksestä.

Piispainkokouksen jäsenet, asessorit Mäkinen, Karvosenoja, Kataja, Nuutinen ja Lilja ilmoittivat ennen istuntoa sihteerille, että he kannattavat esitettyä lausuntoehdotusta.

Asiasta käydyssä keskustelussa käyttivät puheenvuoroja Vikström, Franzén, Huovinen, Pihkala, Paarma, Haataja, Huotari, sihteeri ja Mäkeläinen. Vikström selosti esityksensä taustaa. Hänellä oli ollut sellainen käsitys, että asia järjestyisi käsikirjavalioikunnan mietinnön kautta, joten hän ei tehnyt esitystä käsiteltäväksi piispainkokouksen istunnossa 14.-15.9.1999. Porvoon hiippakunnassa oli ilmennyt toiveita Folkbibeln 98 -käännöksen käyttöön ottamisesta, mutta Vikström ilmoitti tässä vaiheessa kannattavansa kirkkohallituksen esitystä ja siten myös luonnosta piispainkokouksen lausunnoksi. Bibel 2000 ei ole käännöksenä ongelmaton. Varsinainen esitys kirkkomme ruotsinkielisestä raamatunkäännöksestä voitaisiin valmistella käsiteltäväksi esimerkiksi syyskuun 2000 piispainkokouksen istunnossa.

Franzén käytti nyt esillä olevaa menettelyä kritikoivan puheenvuoron. Muutoin keskustelussa kannatettiin luonnoksen mukaisen lausunnon antamista, mutta tekstin yksityiskohtia muotoiltiin uudestaan.

Koska Franzén ilmoitti jättävänsä pöytäkirjaan eriävän mielipiteen, puheenjohtaja toimitutti asiasta äänestyksen.

Keskustelun perusteella piispainkokous päätti äänin 11-1

*antaa kirkolliskokoukselle liitteen mukaisen lausunnon.*

*Liite***Piispainkokouksen lausunto nro 2/1999 kirkolliskokoukselle****BIBEL 2000 -RAAMATUNKÄÄNNÖKSEN  
KÄYTTÄMINEN**

Kirkkohallitus on istunnossaan 2.11.1999 esittänyt kirkolliskokoukselle (esitys nro 20/1999), että kirkolliskokous oikeuttaisi seurakunnat käyttämään jumalanpalveluksissa Bibel 2000 -nimistä Ruotsin kirkon kirkolliskokouksen hyväksymää raamatunkäännöstä ensimmäisestä adventtisunnuntaista 1999 lähtien, kunnes kirkolliskokous päättää virallisesta ruotsinkielisestä raamatunkäännöksestä. Piispainkokous viittaa kirkossamme aikaisemmin noudatettuun käytäntöön, että Ruotsissa tehty ja hyväksytty raamatunkäännös on otettu käyttöön virallisena ruotsinkielisenä raamatunkäännöksenä myös Suomen evankelis-luterilaisessa kirkossa ilman erityistä komiteatyöskentelyä.

Piispainkokous ilmoittaa kunnioittavasti yhtyvänsä kirkkohallituksen esitykseen nro 20/1999 kirkolliskokoukselle. Piispainkokous tekee myöhemmin esityksen kirkossamme käyttöön otettavasta ruotsinkielisestä raamatunkäännöksestä. (Tästä lausunnosta päätettiin äänin 11-1.)

Turussa 9 päivänä marraskuuta 1999

Arkkipiispa  
Piispainkokouksen sihteeri

Jukka Paarma  
Hannu Juntunen

## RESERVATION

En del sällsynta händelser inser man inte riktigt vidden av innan de står för dörren. Så är det åtminstone för mig när det gäller frågan om ny svensk bibelöversättning i vår kyrka.

Situationen har blivit besvärlig till den grad att den börjar förefalla grotesk. Nu skall vi börja godkänna en bibelöversättning som inte ens har kommit från tryckeriet. Vad är det för demokrati att godkänna en sak som man inte ens har sett? På ett möte som rentav har sammankallats med expressbrev.

Jag har inget behov av att försöka utpeka några skyldiga här. Själv är jag minst lika skyldig som någon annan. Jag har inte klarat av att tidigare tänka mig tillräckligt in i saken med alla dess praktiska konsekvenser. Det har ju inte biskopsmötet klarat av heller. Men ännu har vi chansen att sätta stopp innan det går på tok.

Nu håller det på att gå så att Finlands svenska kyrkohandbok blir nästan färdig före den bibelöversättning som skall användas i den. Det är ju bakfram. Varför kan inte svenska handboken framskjutas med en tid, så att frågan om bibelöversättning får behandlas först? Man kan ju ställa frågan: Vilkendera är viktigare för kyrkan, Bibeln eller kyrkohandboken?

Frågan är principiellt viktig. Det är den oberoende av hurudan Bibel 2000 visar sig vara, när vi väl har fått läsa den.

Vissa delar av Bibel 2000 har kommit som provöversättningar på förhand. En del av bibelställena i dem är enligt fleras omdöme så till den grad misslyckat översatta, att det står på gränsen till förvanskning. Redan nu har jag förstått av flera präster att de knappast någonsin kommer att läsa de här ställena ur Bibel 2000 i en gudstjänst. Istället tänker man använda den gamla översättningen eller eventuellt nya Svenska Folkbibeln, som vi ju



redan en tid har haft möjlighet att bekanta oss med. Den översättningen skulle man, som biskop Erik Vikström också har föreslagit i sitt brev till kyrkostyrelsen, i princip kunna godkänna för användning redan nu. Den har ju inte heller mött någon kritik att tala om.

Själv har jag tillsvidare inte velat fördjupa mig särskilt mycket i kritiken mot Bibel 2000, utan jag vill läsa den själv först och bilda mig en helhetsuppfattning. Men det är groteskt att före det tvingas att på något sätt officiellt godkänna den, ens för tillfälligt bruk. Något sådant beslut kan jag inte delta i.

*Allan Franzén*

## 6 §

### **Piispainkokouksen istunnon päättäminen**

Piispainkokouksen ylimääräisen istunnon asian tultua käsitellyksi *arkkipiispa Jukka Paarma* kiitti piispainkokouksen jäseniä sekä julisti istunnon päättyneeksi klo 18.50.

Vakuudeksi

Hannu Juntunen

Pöytäkirja tarkistettu ja hyväksytty

Pekka Särkiö

Helena Haataja